Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miecz na Chaldejczyków! – oświadczenie JAHWE – i na mieszkańców Babilonu, i na jego książąt oraz mędrców!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miecz Chaldejczykom! — oświadcza JAHWE. — Miecz mieszkańcom Babilonu, jego książętom oraz mędrcom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miecz *spadnie* na Chaldejczyków, mówi JAHWE, i na mieszkańców Babilonu, na jego książąt i mędrców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miecz przyjdzie na Chaldejczyków, mówi Pan, i na obywateli Babilońskich, i na książąt jego, i na mędrców jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miecz na Chaldejczyki, mówi JAHWE i na obywatele Babilońskie, i na książęta, i na mądre jego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz na Chaldejczyków - wyrocznia Pana - na mieszkańców Babilonu, na jego przywódców oraz na jego mędrców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miecz niech się zwróci przeciwko Chaldejczykom - mówi Pan - i przeciwko mieszkańcom Babilonu, przeciwko jego książętom, i przeciwko jego mędrcom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miecz przeciwko Chaldejczykom – wyrocznia JAHWE – i przeciwko mieszkańcom Babilonu, przeciwko jego książętom i przeciwko jego mędrcom; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miecz przeciwko Chaldejczykom - wyrocznia JAHWE - i przeciwko mieszkańcom Babilonu, przeciwko książętom i mędrcom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz na Chaldejczyków - to wyrok Jahwe - i na mieszkańców Babilonii, na jej książąt i mędrców! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Меч проти халдеїв і проти тих, що живуть в Вавилоні, і проти його вельмож і проти його розумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz na Kasdejczyków mówi WIEKUISTY, na mieszkańców Babelu, książęta i jego mędrców! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest miecz przeciw Chaldejczykom – brzmi wypowiedź JAHWE – i przeciw mieszkańcom Babilonu, i przeciw jego książętom, i przeciw jego mędrcom. |

1. 1) <x>340 4:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)